

ИСКУССТВЕННЫЙ ИНТЕЛЛЕКТ И ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА ИНДИВИДУАЛЬНОГО АВТОРСКОГО СТИЛЯ: ОЦЕНКА ВОЗМОЖНОСТЕЙ (НА МАТЕРИАЛЕ КОРОТКОЙ ПРОЗЫ В. БОРХЕРТА)

С. И. Негрובה

Научный руководитель кандидат филологических наук, доцент И. Г. Черненко

Балтийский федеральный университет имени Иммануила Канта

Калининград, Россия

e-mail: sofya.negrobova.0217@gmail.com

Данная работа посвящена рассмотрению окказионализмов в короткой прозе немецкого писателя В. Борхерта. Целью нашего исследования является анализ особенностей перевода окказионализмов на русский язык. Также будет предпринята попытка использовать потенциал искусственного интеллекта для верификации перевода окказионализмов.

Ключевые слова: искусственный интеллект; окказионализмы; короткая проза; Вольфганг Борхерт; послевоенная литература.

Введение. Под окказионализмами мы понимаем «неологизмы, созданные поэтом или писателем, которые используются по правилам словообразования исключительно в условиях определенного контекста, как лексическое средство художественной выразительности» [1, с. 174]. Данное средство художественной выразительности широко применял в своих коротких рассказах Вольфганг Борхерт. Стоит упомянуть о том, что В. Борхерт является представителем литературного течения *Trümmerliteratur* ‘литература руин’ или же *Nachkriegsliteratur* ‘послевоенная литература’, главной целью представителей этого направления было стремление к освобождению души от травматического опыта жизни в условиях национал-социалистического режима в Германии. Борхерт принадлежал к эпохе литературы, называемой *Stunde Null* ‘час ноль’, для которой был характерен не только поиск новых смыслов, но и новых форм. Короткий рассказ становится центральным прозаическим жанром. Тематически преобладает описание жизни солдата, вынужденного бессмысленно жертвовать собой на чужбине. Как никому другому В. Борхерту удаётся придать экспрессию изображению ужасов и страданий тех времён. «Борхерт ... писал, как бы выполняя обет, данный миллионам погибших сверстников, миллионам калек и одиноких, обездоленных бродяг, вернувшихся к разрушенным домам и могилам близки» [2, с. 179]. Среди многочисленных стилистических приемов, применяемых автором, особого внимания заслуживают окказионализмы, которые не только способствуют предельной детальности изображения, но и точно передают авторские эмоции.

Основная часть. В качестве материала исследования мы выбрали рассказ «Die Krähen fliegen abends nach Hause» («Вороны вечером летят домой») [3]. Русский перевод выполнен Н. Ман [4]. Прежде всего следует отметить, что значительная часть окказионализмов в оригинале представлена в виде прилагательных и субстантивированных прилагательных, которые формируются путем сочетания двух различных основ, что может вызвать определенные трудности при переводе на русский язык. Рассмотрим примеры *weißhäutig* ‘с белой кожей’ и *blaßgefroren* ‘посинев от холода’. Здесь мы видим, что в первом случае оригинальное значение было полностью передано, переводчик не опустил ни одну из двух представленных смыслообразующих сем. Из немецкого сложного прилагательного в русском языке получилось словосочетание с предлогом, существительным и относительным прилагательным. В первом примере переводчик использовал морфологическую трансформацию. Во втором примере сложное прилагательное оригинала становится деепричастным оборотом. Переводчик обратился к использованию синтаксической трансформации. Также стоит отметить, что в данном примере была опущена сема *blaß* ‘бледный’ и произведена адекватная замена. В ином случае перевод получился бы нагромождённым. Более того для русского реципиента перевод ‘посинев от холода’ является более понятным в силу того, что это словосочетание является устойчивым выражением. Мы считаем, что такой вариант позволяет в большей степени обеспечить эмоциональное воздействие на реципиента, поскольку выражение не является стилистически нейтрально окрашенным, что соответствует коннотации оригинальной лексической единицы.

В ходе работы возник вопрос, возможно ли на данном этапе использовать искусственный интеллект для верификации эмоционального и визуального воздействия одного и того же текста на разных языках на реципиента. Для ответа на данный вопрос мы решили обратиться к платформе *Fusion Brain*. Мы ввели запрос на составление двух изображений. За основу мы взяли одинаковые фрагменты из оригинального текста ‘Aber die Krähengesichtigen hocken weißhäutig und blaßgefroren in ihren Ausweglosigkeiten, in ihren unentrinnbaren Menschlichkeiten, tief in die buntflickigen Jacken verkrochen’ и переведённого ‘Но вороньелицы с белой кожей, посинев от холода, все сидят в кругу своей безысходности, своей неодолимой человечности, поплотнее запахнув заплатанные куртки’. Рассмотрим фрагмент на русском языке. В качестве первого промпта мы оставили фрагмент без изменений. Конечным результатом стало изображение, не соответствующее содержанию фрагмента. Тут мы мо-

жем сделать вывод о том, что для более достоверных результатов ИИ требуются дополнительные указания. Так, мы повторили запрос, добавив в промпт пометки, объясняющие сложные для понимания места: *вороньелицы* ‘вороны’, *с белой кожей*, *посинев от холода* ‘сделать акцент на данных примерах’. После второй попытки мы получили изображение, соответствующее в большей степени содержанию. Тем не менее стоит отметить, что ИИ всё ещё не способен обрабатывать примеры художественных текстов, содержащие средства образности и экспрессии. Таким образом, оперение воронов стало синим. Что касается фрагмента на немецком, то платформа *Fusion Brain* пока не располагает необходимыми инструментами для работы с немецкоязычным текстом, поэтому, несмотря на различные дополнения к сложным местам, изображение совсем не соответствует содержанию фрагмента. Мы решили обратиться к немецкоязычной платформе *Ki-bild-erstellen*. В качестве первого промпта мы так же использовали текст произведения без каких-либо дополнений. Результат оказался схожим с результатом, сгенерированным русскоязычной платформой. Для второго промпта мы добавили такие же указания, как и в русском переводе. Итоговый вариант включает в себя изображение воронов с оперением белого цвета. Различия в изображении оперений напрямую связаны со смыслообразующими семами.

Заключение. Таким образом, мы можем сделать вывод о том, что на данном этапе ИИ не подходит для того, чтобы использовать его возможности для верификации перевода художественной литературы. Промпты воспринимаются буквально, а не фигурально, из-за чего оценка эмоционального и визуального воздействия на реципиента пока остаётся недоступной для ИИ.

Библиографические ссылки

1. Бекалаева А. О. Особенности и способы перевода окказионализмов в жанрах фэнтэзи и научной фантастики // Филол. наука в XXI веке: проблемы и перспективы. 2014. С. 174–178.
2. Черненко И. Г. Символика цвета в художественном дискурсе // Известия КГТУ. 2008. № 13. С. 179-183.
3. Борхерт В. Избранные произведения на немецком языке. М. : Прогресс, 1970.
4. Борхерт В. Избранное. М. : Художественная литература, 1977.